

GIUDICI Rahfs A

Le vittorie di Giuda (1,1-7)

^{1:1} καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος ¹ τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ ² καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ³ καὶ εἶπεν Ἰουδας πρὸς Συμεων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ Χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων ⁴ καὶ ἀνέβη Ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἐν Βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ⁵ καὶ εὔρον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν Βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ⁶ καὶ ἔφυγεν Αδωνιβεζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα ² τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ⁷ καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὖν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

Conquiste di Giuda. Kaleb dona sua figlia Aska a Gotoniel (1,8-15)

^{1:8} καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ ⁹ καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πολεμῆσαι ἐν τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινὴν ¹⁰ καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας τὸ δὲ ὄνομα Χεβρων ἦν ἔμπροσθεν Καριαθαρθβοκσεφερ καὶ ἐπάταξεν τὸν Σεσι καὶ τὸν Αχιμαν καὶ τὸν Θολμι γεννήματα τοῦ Ενακ ¹¹ καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ καὶ τὸ ὄνομα Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Πόλις γραμμάτων ¹² καὶ εἶπεν Χαλεβ ὃς ἂν πατάξῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται ³ αὐτὴν δώσω αὐτῷ τὴν Ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα ¹³ καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα ¹⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με ⁴ καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σοι ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ⁵ ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν ⁶

L'allargarsi di Giuda e insuccesso di Beniamino (1,16-21)

^{1:16} καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωβαβ τοῦ Κιναίου πενθεροῦ Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς ⁷ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως Αραδ καὶ ἐπορεύθη καὶ κατώκησεν μετὰ τοῦ λαοῦ ¹⁷ καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεθ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἐξολέθρευσις ¹⁸ καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰουδας τὴν Γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς ¹⁹ καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰουδα καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὅρος

¹ prendendo la guida

² le estremità

³ la prenderà per primo

⁴ ad una terra del sud mi hai assegnata

⁵ una compensazione

⁶ la compensazione delle superiori e la compensazione delle inferiori

⁷ presso

ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομήσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτήν ⁸ ²⁰ καὶ ἔδωκεν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων καθὰ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις καὶ ἐξῆρην ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς Εἰνακ ²¹ καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλημ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ κατώκησεν ὁ Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

Successo e insuccesso delle altre tribù: Giuseppe, Zabulon, Aser, Neftali e Dan (1,22-36)

^{1:22} καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν ²³ καὶ παρενέβαλον οἶκος Ἰσραηλ κατὰ Βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα ²⁴ καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοιτες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος ²⁵ καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν ²⁶ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιμ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

²⁷ καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Μανασσης τὴν Βαιθσαι ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Εκθανααδ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ²⁸ καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρην αὐτόν ²⁹ καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρην τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ καὶ κατώκει ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον

³⁰ καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρην τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων καὶ τοὺς κατοικοῦντας Εἰνααλα καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον

³¹ καὶ Ἀσηρ οὐκ ἐξῆρην τοὺς κατοικοῦντας Ακχω καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Αχαζιβ καὶ τὴν Χελβα καὶ τὴν Αφεκ καὶ τὴν Ροωβ ³² καὶ κατώκησεν Ἀσηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη ἐξαῖραι αὐτόν

³³ καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρην τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθνεθ καὶ κατώκησεν Ἰσραηλ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθνεθ ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον

³⁴ καὶ ἐξέθλιψεν ⁹ ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα ³⁵ καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσινῶνος οὐ αἰ ἄρκοι καὶ αἰ ἀλώπεκες ¹⁰ καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ ἐγένετο εἰς φόρον ³⁶ καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ὁ Ἰδομαῖος ἐπάνω Ακραβιν ἐπὶ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω

Seconda esposizione: A Bethèl, un angelo del Signore pronuncia un oracolo sulla condotta d'Israele durante il periodo dei giudici (2,1-5).

^{2:1} καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα ¹¹ καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν καὶ εἶπεν ὑμῖν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ² καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψετε ¹² καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου

⁸ perché Rekab ne aveva fatto oggetto di prescrizione. I Rekabiti (cfr. Gr 35) rifiutavano la vita delle città e abitavano nomadi nel deserto. Essi vedevano la sedenterizzazione nelle città come una contaminazione per cui la conquista da parte di Giuda si delimitò ai monti e non raggiunse la pianura, per consiglio di Rekab.

⁹ respinse

¹⁰ dove sono gli orsi e le volpi

¹¹ Pianto

¹² abatterete

ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε ³ καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι ¹³ τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς ¹⁴ καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον ⁴ καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπήρην ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ⁵ διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμών καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ

Morte di Gesù (2,6-10)

^{2:6} καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν ⁷ καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦν ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραὴλ ⁸ καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν ⁹ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες ἐν ὄρει Εφραϊμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας ¹⁰ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ ἀνέστη γενεὰ ἕτερα μετ' αὐτοῦς ὅσοι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραὴλ

Visione d'insieme sulle caratteristiche del libro e del periodo che esso abbraccia (2,11-23)

^{2:11} καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐλάτρευον τοῖς Βααλιμ ¹² καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον ¹³ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευαν τῇ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις ¹⁴ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων ¹⁵ καὶ ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ οὐκ ἠδυνασθήσαν ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ¹⁵ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρνευον καὶ χεὶρ κυρίου ἦν αὐτοῖς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα ¹⁶ καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοῦς ¹⁷ καὶ γε τῶν κριτῶν αὐτῶν οὐκ ἐπήκουσαν ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦειν ἐντολὰς κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτως ¹⁸ καὶ ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων ¹⁶ αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτοὺς ¹⁹ καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα ¹⁷ αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς ²⁰ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπαν τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου ²¹ καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς καὶ ἀφῆκεν ²² τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφυλάζαντο οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὐ ²³ καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ

Quadro di sintesi: Issale non ha potuto sconfiggere tutti i popoli perché quelli rimasti sono per lui una verifica della sua fedeltà al Signore (3,1-6)

^{3:1} καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν Ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ

¹³ deportare, far cambiare casa

¹⁴ cause di oppressione

¹⁵ uscire a foraggiare, a saccheggiare

¹⁶ li assediavano

¹⁷ non rigettarono i loro costumi

ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναναῖν ² πλὴν διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά ^{18 3} τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Βαλαερμων ἕως Λοβωημαθ ⁴ καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ ⁵ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου ⁶ καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν

Gotoniel salva Israele dalla dominazione del re di Aram e giudica Israele per cinquant'anni (3,7-11)

^{3:7} καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλλεσιν ^{19 8} καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Χουσαρσαθωμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ ὀκτῶ ἔτη ⁹ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κειεζ ἀδελφὸν Χαλεβ τὸν νεώτερον αὐτοῦ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ ¹⁰ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθωμ βασιλέα Συρίας καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθωμ ¹¹ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πενήκοντα καὶ ἀπέθανεν Γοθονιὴλ υἱὸς Κειεζ

Aod salva Israele dalla dominazione del re di Moab e giudica Issale sino alla sua morte (3,12-30)

^{3:12} καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εἰλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ διὰ τὸ πεποικῆναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου ¹³ καὶ προσήγαγεν ²⁰ πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ Ἀμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων ¹⁴ καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Εἰλωμ βασιλεὶ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτῶ ¹⁵ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα τὸν Ἀωδ υἱὸν Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εἰλωμ βασιλεὶ Μωαβ ¹⁶ καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀωδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μήκος ²¹ καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ²² ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ¹⁷ καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εἰλωμ βασιλεὶ Μωαβ καὶ Εἰλωμ ἀνὴρ ἀστείος ²³ σφόδρα ¹⁸ καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἵροντας τὰ δῶρα ¹⁹ καὶ Εἰλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ ²⁴ καὶ εἶπεν Ἀωδ λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ εἶπεν Εἰλωμ πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ ²⁰ καὶ Ἀωδ εἰσήλθεν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ ²⁵ αὐτοῦ μονώτατος καὶ εἶπεν Ἀωδ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εἰλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ ²¹ καὶ ἐγένετο ἅμα τοῦ ἀναστήναι ἐξέτεινε Ἀωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν ²⁶ αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν Εἰλωμ ²² καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός ²⁷ καὶ ἀπέκλεισεν τὸ

¹⁸ per questo lungo le generazioni dei figli d'Israele, questi apprendessero [l'arte della] guerra; dal momento che quelli che li avevano preceduto non le avevano conosciute. Nota come il neutro αὐτά si riferisce a τὰ ἔθνη del v. 1

¹⁹ le Baalim e i pali sacri

²⁰ e condusse

²¹ una spanna di lunghezza

²² casacca, parola rara in greco.

²³ deriva da ΑΣΤΥ città, quindi urbano, cortese e anche bello. "Qui ἀστείος può essere considerato un eufemismo. BA. palntureux.

²⁴ dalle statue, che erano presso Galgal

²⁵ estiva

²⁶ piantò

²⁷ e s'infossò anche l'impugnatura dietro la lama

στέαρ κατὰ τῆς φλογός ²⁸ ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ²³ καὶ ἐξῆλθεν Ἀωδ εἰς τὴν προστάδα ²⁹ καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐσφήνωσεν ^{30 24} καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἀποκεκλεισμέναι καὶ εἶπαν μήποτε πρὸς δίφρους ³¹ κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει ³² τοῦ κοιτῶνος ²⁵ καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκώς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς ²⁶ καὶ Ἀωδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο ³³ καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῶ καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σείρωθα ²⁷ καὶ ἐγένετο ἠνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατίνη ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν ²⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς καταβαίνετε ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ καὶ οὐκ ἀφήκαν ἄνδρα διαβῆναι ²⁹ καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ ³⁰ καὶ ἐνετράπη ³⁴ Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραὴλ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν

Samegar (3,31)

3:31 καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Ἀναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς ³⁵ μόσχων τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ

Lotta tra le tribù del nord e Sisara, ufficiale dei cananei (cc. 4-5)

I figli d'Israele sotto il dominio dei cananei (4,1-3)

4:1 καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ ποιηρὸν ἔναντι κυρίου ² καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβιν βασιλέως Χανααν ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα καὶ αὐτὸς κατώκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν ³ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ³⁶ ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῶ καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη

Debora, profetessa e giudice ordina a Barak di mobilitare le tribù di Neftali e Zabulon (4,4-11)

4:4 καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ⁵ καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον Ραμα καὶ ἀνὰ μέσον Βαιθηλ ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι ⁶ καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Ἀβινεεμ ἐκ Κεδες Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπελεύση εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαβουλων ⁷ καὶ ἀπάξω πρὸς σέ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρὶ σου ⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ ἔαν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἔαν μὴ πορευθῆς μετ' ἐμοῦ οὐ πορεύσομαι ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐδοοῖ ³⁷ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ ⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δεββωρα πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά ³⁸ σου εἰς τὴν ὁδόν ἦν σὺ πορεύῃ ὅτι ἐν χειρὶ

²⁸ e si rinchiuse il grasso sulla lama

²⁹ vestibolo

³⁰ le chiuse con il chiavistello

³¹ sedile

³² ritirata, cesso

³³ facevano chiasso

³⁴ e fu umiliato

³⁵ eccetto, senza contare

³⁶ novecento

³⁷ metterà l'angelo sulla buona strada con me

³⁸ onore, apax nei LXX

γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρακ εἰς Κεδες ¹⁰ καὶ παρήγγειλεν ³⁹ Βαρακ τῷ Ζαβουλων καὶ τῷ Νεφθαλι εἰς Κεδες καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας ⁴⁰ αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ Δεββωρα ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ¹¹ καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κιναίου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς ὄρθην ἀναπαυομένων ⁴¹ ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κεδες

Vittoria di Barak su Sisara. Giaele uccide Sisara (4,12-24)

4:12 καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐπ' ὄρος Θαβωρ ¹³ καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων ¹⁴ καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ ἀνάστηθι ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ἣ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν χειρὶ σου οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ ¹⁵ καὶ ἐξέστησεν ⁴² κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ καὶ κατέβη Σισαρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ¹⁶ καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως ὄρυμοῦ τῶν ἐθνῶν ⁴³ καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός ¹⁷ καὶ Σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ τοῦ Κιναίου ὅτι εἰρήνην ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου ¹⁸ καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς ἀπάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἔκνευσον ⁴⁴ κύριέ μου ἔκνευσον πρὸς με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς ¹⁹ καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτὴν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν στήθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἶπη σοι ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς ²¹ καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον ⁴⁵ τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ⁴⁶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῆ καὶ ἐνέκρουσεν ⁴⁷ τὸν πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ ⁴⁸ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ⁴⁹ ἐν τῇ γῆ καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ⁵⁰ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ ἀπέθανεν ²² καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δεῖξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἰδοὺ Σισαρα πεπτωκὸς νεκρὸς καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ ²³ καὶ ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰαβιν βασιλέα Χανααν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ ²⁴ καὶ ἐπορεύθη χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβιν βασιλέα Χανααν ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτόν

Il cantico di Debora (c. 5)

5:1 καὶ ᾄσεν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν ² ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγὸς ἐν Ἰσραηλ ἐν προαιρέσει ⁵¹ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον ³ ἀκούσατε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι δυνατοὶ ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραηλ ⁴ κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηιρ ἐν τῷ ἀπαίρειν ⁵² σε ἐξ ἄγρου Ἐδωμ γῆ ἐσεισθῆ καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθῃ καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ⁵³

³⁹ convocò

⁴⁰ sui suoi piedi cioè passi

⁴¹ la quercia delle Pause

⁴² mise in rotta

⁴³ fino alla Foresta delle Genti

⁴⁴ spostarsi di lato: declina verso di me

⁴⁵ picchetto

⁴⁶ martello

⁴⁷ conficcò

⁴⁸ mascella

⁴⁹ fissò

⁵⁰ si dibattè

⁵¹ spontaneità

⁵² partire

ὔδωρ ⁵ ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ⁶ ἐν
ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ ἐν ἡμέραις Ἰαηλ ἐξέλιπον βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους
ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας ⁵⁴ ⁷ ἐξέλιπεν φραζων ⁵⁵ ἐν τῷ Ἰσραηλ ἐξέλιπεν ἕως οὗ ἐξανέστη
Δεββωρα ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ Ἰσραηλ ⁸ ἠρέτισαν ⁵⁶ θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον σκέπην
ἐὰν ἴδω σιρομαστων ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ⁵⁷ ⁹ ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ
⁵⁸ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον ¹⁰ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων ⁵⁹ καθήμενοι ἐπὶ
λαμπηνῶν ⁶⁰ ¹¹ φθέγγασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ⁶¹ ἀνὰ μέσον εὐφραينوμένων ἐκεῖ δώσουσιν
δικαιοσύνην κυρίῳ δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραηλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς
κυρίου

¹² ἐξεγείρου ἐξεγείρου Δεββωρα ἐξέγειρον μυριάδας μετὰ λαοῦ ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ὠδῆς
ἐνισχύων ἐξανίστασο ⁶² Βαρακ καὶ ἐνίσχυσον Δεββωρα τὸν Βαρακ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου
⁶³ υἱὸς Αβινεεμ

¹³ πότε ⁶⁴ ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ κύριε ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου ¹⁴ λαὸς Εφραιμ
ἐτιμωρήσατο ⁶⁵ αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου Βενιαμιν ἐν λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ Μαχिर κατέβησαν
ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ Ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ⁶⁶ ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ
ἐνισχύοντος ἡγήσεως ⁶⁷ ¹⁵ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα
ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων ἐξέτεινε ⁶⁸ ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν διαιρέσεσιν ⁶⁹ Ρουβην
μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας ⁷⁰ ¹⁶ ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαίμ ⁷¹ τοῦ εἰσακούειν
συρισμοὺς ⁷² ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ ⁷³ καρδίας ¹⁷
Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατεσκήνωσεν καὶ Δαν ἵνα τί παροικεῖ πλοίοις ⁷⁴ Ἀσηρ
παρώκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ ⁷⁵ κατεσκήνωσεν ¹⁸ Ζαβουλων
λαὸς ὄνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλιμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ

¹⁹ ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν ἐν Θειναχ ἐπὶ ὕδατος
Μαγεδδω πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον ²⁰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες ἐκ τῆς τάξεως
αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Σισαρα ²¹ χειμάρρους Κισων ἐξέβαλεν αὐτοὺς χειμάρρους καδημιμ
χειμάρρους Κισων καταπατήσει ⁷⁶ αὐτοὺς ψυχὴ μου δυνατὴ ²² τότε ἀπεκόπησαν ⁷⁷ πτέρναι ⁷⁸ ἵππου
αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ

²³ καταράσασθε Μαρωζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι

⁵³ stillarono

⁵⁴ storte

⁵⁵ porta parola, chi parla con autorità

⁵⁶ avevano scelto

⁵⁷ se vedevo una protezione di alabarde in quarantamila (BA)

⁵⁸ Il mio cuore agli ordini per Israele

⁵⁹ asine

⁶⁰ carri coperti (Nm 7,3)

⁶¹ préludeurs

⁶² svegliati

⁶³ imprigiona la tua prigionia, cioè i tuoi prigionieri

⁶⁴ allora

⁶⁵ si è vendicato

⁶⁶ contro i potenti

⁶⁷ lo scettro della guida di colui che si afferma

⁶⁸ si è steso

⁶⁹ spartizioni

⁷⁰ grandi sondaggi di cuore

⁷¹ parola non tradotta e di difficile significato. In 15b è tradotta con spartizioni

⁷² sifflements

⁷³ investigazioni

⁷⁴ risiede presso le navi

⁷⁵ ses défilés

⁷⁶ calpesterà

⁷⁷ furono recisi

⁷⁸ garretti

οὐκ ἤλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς ⁷⁹ δυνατός ²⁴ εὐλογηθεῖη ἐκ γυναικῶν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθεῖη ²⁵ ὕδωρ ἤτησεν αὐτὴν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λακάνῃ ⁸⁰ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον ²⁶ τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων ⁸¹ καὶ ἀπέτεμεν Σισαρα ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ ⁸² ²⁷ ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ⁸³ ἔπεσεν ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἔκαμψεν ⁸⁴ ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος

²⁸ διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ Σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ⁸⁵ ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ Σισαρα διὰ τί ἠσχάτισεν ⁸⁶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι διὰ τί ἐχρόνισαν ἴχνη ἀρμάτων αὐτοῦ ²⁹ σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίναντο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς ³⁰ οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ ⁸⁷ σκῦλα βαμμάτων ⁸⁸ Σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας ⁸⁹ βαφὴ ποικίλων περιτράχηλον αὐτοῦ σκῦλον ⁹⁰

³¹ οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη

Le imprese di Gedeone (c. 6-8)

Oppressione di Madian su Israele (6,1-10)

6:1 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἔτη ἑπτὰ ² καὶ κατίσχυσεν χεῖρ Μαδιαμ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ μάνδρας ⁹¹ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυρώμασιν ⁹² ³ καὶ ἐγένετο ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ ἀνέβαινεν Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν ⁴ καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς ⁹³ καὶ διέφθειραν τὰ ἐκφόρια ⁹⁴ τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ⁹⁵ ζωῆς ἐν Ἰσραηλ καὶ ποιμνιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον ⁵ ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηναὺς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ⁹⁶ ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ Ἰσραηλ τοῦ διαφθεῖρειν αὐτήν ⁶ καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον ⁷ καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον διὰ Μαδιαμ

⁸ καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ⁹ καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν ¹⁰ καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ

⁷⁹ tra i combattenti

⁸⁰ coppa

⁸¹ verso i tagli degli sfiniti

⁸² ha trafitto la sua mascella

⁸³ addormentatosi

⁸⁴ si è curvato

⁸⁵ persiane

⁸⁶ è l'ultimo

⁸⁷ Non l'avranno forse trovato a dividere il bottino? attaccandosi ad amici per la testa del potente?

⁸⁸ stoffe di porpora

⁸⁹ stoffe di porpora variegata

⁹⁰ colori variegati attorno al suo collo, bottino.

⁹¹ rifugi

⁹² luoghi fortificati

⁹³ si accampavano contro di loro

⁹⁴ prodotti

⁹⁵ sostentamento

⁹⁶ portavano le loro tende e arrivavano

θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου

Chiamata di Gedeone, della tribù di Manasse (6,11-24)

¹¹ καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν τὴν οὖσαν ἐν Εφραθα τὴν τοῦ Ἰωας πατρὸς Ἀβιεζρι καὶ Γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν ⁹⁷ πυροὺς ἐν ληνῶ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου Μαδιαμ ¹² καὶ ὥφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύι ¹³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων ἐν ἐμοὶ κύριε καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἀπόσωτο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ ¹⁴ καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσχύι σου καὶ σώσεις τὸν Ἰσραηλ καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων ἐν ἐμοὶ κύριε ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ταπεινότερα ἐν Μανασση καὶ ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου ¹⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα ¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων καὶ εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ ¹⁸ μὴ κινηθῆς ἐντεθῆεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ οἴσω τὴν θυσίαν μου καὶ θήσω ἐνώπιόν σου καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε ¹⁹ καὶ Γεδεων εἰσήλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ καινοῦν ⁹⁸ καὶ τὸν ζωμόν ⁹⁹ ἐνέχεεν εἰς χύτραν ¹⁰⁰ καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν ²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου λαβέ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμόν ἔκχεον καὶ ἐποίησεν οὕτως ²¹ καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ²² καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν καὶ εἶπεν Γεδεων ἂ ἂ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ²³ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνῃ ²⁴ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εζρι

Demolizione dell'altare di Baal da parte di Gedeone (6,25-32)

^{6:25} καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνη καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος λαβέ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου μόσχον τὸν ἐπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ ὃ ἐστίν τοῦ πατρός σου καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκόψεις ²⁶ καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους Μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει ¹⁰¹ καὶ λήμψη τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλλους οὗ ἐκκόψεις ²⁷ καὶ ἔλαβεν Γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός ²⁸ καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρῶν καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένοι ¹⁰² τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένοι καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον ²⁹ καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτησαν καὶ εἶπαν Γεδεων ὁ υἱὸς Ἰωας ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο ³⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωας ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ³¹ καὶ εἶπεν Ἰωας πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βααλ ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν ὃς ἀντεδίκησεν αὐτόν ἀποθανεῖται ἕως πρῶν εἰ ἔστιν θεὸς αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν

⁹⁷ batteva

⁹⁸ corbeille

⁹⁹ brodo

¹⁰⁰ pot

¹⁰¹ ?

¹⁰² abbattuto

ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ ³² καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Δικαστήριον τοῦ Βααλ ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ

Preparazione della campagna contro Madian (6,33-40)

6:33 καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ ³⁴ καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐβόησεν Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ ³⁵ καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μαινασση καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ ἐν Νεφθαλι καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ ³⁶ καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν εἰ σῶζεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας ³⁷ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι ¹⁰³ τὸν πόκον ¹⁰⁴ τῶν ἐρίων ἐν τῷ ἄλλω καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία ¹⁰⁵ καὶ γινώσκω ὅτι σῶζεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας ³⁸ καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ὠρθησεν Γεδεων τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν ¹⁰⁶ τὸν πόκον καὶ ἀπερρύη ¹⁰⁷ ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ¹⁰⁸ ὕδατος ³⁹ καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ καὶ πειράσω ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ καὶ γεννηθῆτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γεννηθῆτω δρόσος ⁴⁰ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος

Gedeone elimina molti uomini dalle sue truppe e ne tiene solo trecento (7,1-8)

7:1 καὶ ὠρθησεν Ιεροβααλ αὐτὸς ἐστὶν Γεδεων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν Αρωεδ καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ Αβωρ ἐν τῇ κοιλάδι ² καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν μήποτε καυχῆσθαι Ισραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με ³ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ λέγων τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος ἀποστραφήτω καὶ ἐξώρμησεν ¹⁰⁹ ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλααδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν ¹¹⁰ ⁴ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων ἔτι ὁ λαὸς πολὺς κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ ὃν ἐὰν εἴπω σοι ὅτι οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ ⁵ καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων πᾶς ὃς ἂν λάψῃ ¹¹¹ τῇ γλώσση αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν ⁶ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῇ γλώσση αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ⁸ καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν καὶ πάντα ἄνδρα Ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν ἡ δὲ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῇ κοιλάδι

Discesa notturna di Gedeone al campo di Madian e sua vittoria (7,9-23)

7:9 καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀνάστα κατάβηθι τὸ τάχος

¹⁰³ vado a porre

¹⁰⁴ vello

¹⁰⁵ secco

¹⁰⁶ spremette

¹⁰⁷ scorse

¹⁰⁸ ?

¹⁰⁹ tolsero l'accampamento

¹¹⁰ rimasero

¹¹¹ lambirà

έντευθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου ¹⁰ εἰ δὲ φοβῆ σὺ καταβῆναι κατάρβηθι σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριον σου εἰς τὴν παρεμβολὴν ¹¹ καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβῆσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα ¹¹² τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ¹² καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίς εἰς πλῆθος καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς ἀλλ' ἦσαν ὡσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ¹³ καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγείτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἠνυπνιάσθην καὶ ἰδοὺ μαγίς ¹¹³ ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ¹¹⁴ ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνὴ ¹⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωας ἀνδρὸς Ἰσραηλ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ¹⁵ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ ¹⁶ καὶ διείλεν τοὺς τριακοσίους ἀνδρας τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν ¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιήσω οὕτως ποιήσετε ¹⁸ καὶ σαλπιδῶ τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπιδίτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων ¹⁹ καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ ἑκατὸν ἀνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει ¹¹⁵ τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν τοὺς φυλάσσοντας ¹¹⁶ καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ²⁰ καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων ²¹ καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαιναν ¹¹⁷ καὶ ἔφυγον ²² καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσιοι κερατίναι καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς Βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ¹¹⁸ ἕως χεῖλους Αβελμεουλα καὶ ἐπὶ Ταβαθ ²³ καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐκ Νεφθαλιμ καὶ ἐξ Ασηρ καὶ ἐκ παντὸς Μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ

Compimento della vittoria (7,24-25)

7:24 καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὀρίῳ Εφραιμ λέγων κατάρβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθβηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθβηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην ²⁵ καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἀρχοντας Μαδιαμ τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρηβ ἐν Σουριν καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζηβ καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρηβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

Alterco tra gli Efraimiti e Gedeone (8,1-3)

8:1 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Εφραιμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξεπορεύου πολεμήσαι ἐν τῇ Μαδιαμ καὶ ἐκρίνοντο ¹¹⁹ μετ' αὐτοῦ κραταιῶς ² καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες ¹²⁰ Εφραιμ ἢ τρυγητὸς ¹²¹ Αβιεζερ

¹¹² ai bordi dei cinquanta

¹¹³ boule

¹¹⁴ rotolava

¹¹⁵ ai bordi

¹¹⁶ proprio nel momento della sveglia di coloro che andavano a montare la guardia (circa le ore 23 nostre)

¹¹⁷ e diedero il segnale

¹¹⁸ stretto da vicino

¹¹⁹ discussero

¹²⁰ grappillons. Questa parola è nuova in *Giudici*. La si ritrova solo nei libri profetici (BA)

³ ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ τὴ ἡδυνάσθη ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς καὶ κατέπαυσαν τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ¹²² ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον

Continua la campagna contro i Madianiti al di là del Giordano (8,4-21)

8:4 καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες ¹²³ καὶ πεινῶντες ⁵ καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω Ζεβее καὶ Σαλμανα βασιλέων Μαδιαμ ⁶ καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ μὴ χεῖρ Ζεβее καὶ Σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους ⁷ καὶ εἶπεν Γεδεων οὐχ οὕτως ¹²⁴ ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβее καὶ Σαλμανα ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ καταξάνω ¹²⁵ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκοινιμ ^{126 8} καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σοκχωθ ⁹ καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Φανουηλ λέγων ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω ¹²⁷ τὸν πύργον τοῦτον ¹⁰ καὶ Ζεβее καὶ Σαλμανα ἐν Καρκαρ καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ παρεμβολῇ υἰῶν ἀνατολῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν ¹¹ καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς Ναβεθ ἐξ ἐναντίας Ζεβее καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα ¹² καὶ ἔφυγεν Ζεβее καὶ Σαλμανα καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σαλμανα καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν αὐτῶν ἐξέτριψε ¹³ καὶ ἀνέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἀρες ¹⁴ καὶ συνέλαβον παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπρωτότησεν αὐτόν καὶ ἀπεγράψατο ¹²⁸ πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας ¹⁵ καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ Ζεβее καὶ Σαλμανα δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μὴ χεῖρ Ζεβее καὶ Σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλελυμένοις ¹²⁹ ἄρτους ¹⁶ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν ¹³⁰ αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρρακηνιμ καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας Σοκχωθ ¹⁷ καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέσκαψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβее καὶ Σαλμανα ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπέκτεινατε ἐν Θαβωρ καὶ εἶπαν ὡσεὶ σὺ ὅμοιος σοὶ ὅμοιος αὐτῶν ὡς εἶδος μορφῆς υἰῶν βασιλέων ¹⁹ καὶ εἶπεν Γεδεων ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσιν καὶ ὡμοσεν αὐτοῖς ζῆ κύριος εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς ²⁰ καὶ εἶπεν τῷ Ἰεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος ²¹ καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σαλμανα ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀνείλεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σαλμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους ¹³¹ τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν

L'efod di Gedeone (8,22-32)

8:22 καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς Γεδεων ἄρχε ἐν ἡμῖν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ ²³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου

¹²¹ vendemmia

¹²² allora il loro spirito (= animosità) si rilassò

¹²³ di poco animo, cioè molto stanchi

¹²⁴ non sarà così

¹²⁵ scorticherò

¹²⁶ parola incomprensibile, traslitterata; L traduce cardi (cfr. Gn 3,18) (BA)

¹²⁷ abatterò

¹²⁸ fece loro il conto

¹²⁹ sfiniti

¹³⁰ écorcha

¹³¹ lunette

ὕμων κύριος ἄρξει ὑμῶν²⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἵτησιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν σκύλων αὐτοῦ ὅτι ἐνώτια χρυσαῖα πολλὰ ἦν αὐτοῖς ὅτι Ἰσραηλῖται ἦσαν²⁵ καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ²⁶ καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ἠτήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλην τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων¹³² εἰφωθ καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν Μαδιαμ καὶ πλην τῶν κλοιῶν¹³³ τῶν χρυσῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν²⁷ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφουδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Εφραθα καὶ ἐξεπόρευσε πᾶς Ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον²⁸ καὶ ἐνετράπη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις Γεδεων

²⁹ καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβααλ υἱὸς Ἰωας καὶ κατώκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ³⁰ καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ³¹ καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ ἐν Σικιμοῖς ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελεχ³² καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα πατρὸς Αβιεζρι

I figli d'Israele si prostituiscono di nuovo ai Baalim (8,33-35)

8:33 καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν Γεδεων καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθιντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν³⁴ καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοῦ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν³⁵ καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβααλ Γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ Ἰσραηλ

Abimelek s'impadronisce di Sichem (9,1-5)

9:1 καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ἱεροβααλ εἰς Σικιμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων² λαλήσατε δὴ ἐν ὧσιν τῶν ἀνδρῶν Σικιμων ποῖον βέλτιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς Ἱεροβααλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἓνα καὶ μνήσθητε ὅτι σὰρξ ὑμῶν καὶ ὀστοῦν ὑμῶν ἐγὼ εἰμι³ καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὧσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν Σικιμων πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔκλινεν καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν⁴ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Βααλ διαθήκης καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς Αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους¹³⁴ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ⁵ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἱεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἀπελείφθη Ἰωαθαμ υἱὸς Ἱεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη

Regalità di Abimelek e apologo di loatam (9,6-21)

9:6 καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλλων καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως¹³⁵ ἐν Σικιμοῖς⁷ καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωαθαμ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἄνδρες Σικιμων καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός⁸ πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἑαυτοῖς βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία ἀφείσα τὴν πίστητά μου ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων¹⁰ καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο βασιλεύσον ἐφ'

¹³² le piccole collane

¹³³ collari

¹³⁴ des tetes brulées

¹³⁵ presso la quercia della stele

ἡμῶν ¹¹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκὴ ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά ¹³⁶ μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων ¹² καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ ἀμπέλω δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν ¹³ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος ἀφείσα τὸν οἶνον μου τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων πορευθῶ ἄρχειν ξύλων ¹⁴ καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον ¹³⁷ δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν ¹⁵ καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετε με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν δεῦτε πεποιθατε ἐν τῇ σκέπη μου καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου ¹⁶ καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ ¹⁷ ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας ¹³⁸ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ ¹⁸ καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν ¹⁹ καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθεῖτε ἐν Αβιμελεχ καὶ εὐφρανθεῖτε καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ²⁰ καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Αβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων καὶ τὸν οἶκον Μααλλων καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ ²¹ καὶ ἀπέδρα Ιωαθαμ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ καὶ ἔφυγεν εἰς Παρα καὶ κατώκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

La rivolta degli abitanti di Sichem contro Abimelek (9,22-49)

9:22 καὶ ἤρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη ²³ καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἠθέτησαν ¹³⁹ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ ²⁴ τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα υἱῶν Ιεροβααλ καὶ τὸ αἶμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ²⁵ καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἕνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὁρέων καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ²⁶ καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς Σικιμα καὶ ἐπεποιήσαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ²⁷ καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελώνας αὐτῶν καὶ κατεπάτου ¹⁴⁰ καὶ ἐποίησαν χοροὺς καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηρῶντο τὸν Αβιμελεχ ²⁸ καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Αβεδ τί ἐστίν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστίν ὁ υἱὸς Συχημ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐχ οὗτος υἱὸς Ιεροβααλ καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος ¹⁴¹ αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμωρ πατρὸς Συχημ καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς ²⁹ καὶ τίς δῶψ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρὶ μου καὶ μεταστήσω ¹⁴² τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ τῷ Αβιμελεχ πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε ³⁰ καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Αβεδ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ ³¹ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ μετὰ δώρων λέγων ἰδοὺ Γααλ υἱὸς Αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Σικιμα καὶ οἶδε πολιορκοῦσιν ¹⁴³ τὴν πόλιν ἐπὶ σέ ³² καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ ³³ καὶ ἔσται τὸ πρῶν ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ¹⁴⁴ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἔαν εὔρη ἡ χεὶρ σου ³⁴ καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Σικιμα τέσσαρας ἀρχάς ³⁵ καὶ ἐγένετο πρῶν καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Αβεδ καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ

¹³⁶ prodotto

¹³⁷ pruno

¹³⁸ ha esposto la sua vita faccia a faccia

¹³⁹ vennero meno al loro patto

¹⁴⁰ les foulèrent

¹⁴¹ luogotenente

¹⁴² allontanerò

¹⁴³ assediano

¹⁴⁴ ti getterai contro

ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων³⁶ καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Αβεδ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ τὴν σκιάν τῶν ὀρέων σὺ ὀρᾶς ὡς ἄνδρας³⁷ καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλήσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα¹⁴⁵ τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς¹⁴⁶ καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων³⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ ποῦ ἐστὶν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τίς ἐστὶν Αβιμελεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐκ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας ἐξέλθε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν³⁹ καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐπολέμησεν ἐν Αβιμελεχ⁴⁰ καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως⁴¹ καὶ ἐκάθισεν Αβιμελεχ ἐν Αριμα καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Σικιμοῖς⁴² καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ⁴³ καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς⁴⁴ καὶ Αβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν¹⁴⁷ καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς⁴⁵ καὶ Αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνείλεν καὶ τὴν πόλιν καθεῖλεν καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας⁴⁶ καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου¹⁴⁸ τοῦ Βααλ διαθήκης⁴⁷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Σικιμων⁴⁸ καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Σελμων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν φορτίον¹⁴⁹ ξύλων καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ τί εἶδετέ με ποιοῦντα ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ⁴⁹ καὶ ἔκοψαν καὶ αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον καὶ ἦσαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτούς τὸ ὀχύρωμα ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

Uccisione di Abimelek (9,50-57)

9:50 καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ εἰς Θεβες καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὴν καὶ προκατελάβετο αὐτὴν⁵¹ καὶ πύργος ἦν ὀχυρὸς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἠγούμενοι τῆς πόλεως καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου⁵² καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου καὶ ἐξεπολέμησεν αὐτόν καὶ ἠγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτόν ἐν πυρὶ⁵³ καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα¹⁵⁰ μύλου¹⁵¹ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Αβιμελεχ καὶ συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ⁵⁴ καὶ ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἰρῶντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἴπωσιν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ⁵⁵ καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ⁵⁶ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Αβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ⁵⁷ καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν Σικιμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτούς ἡ κατάρα Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Ἰεροβααλ

Thola della tribù d'Issakar giudice (10,1-2)

10:1 καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου¹⁵² αὐτοῦ

¹⁴⁵ dal lato

¹⁴⁶ ombelico della terra, così è chiamata un'altura vicina a Sichem; questo nome ritorna una volta ancora in Ez 38,12.

Targum: la forza della terra (BA).

¹⁴⁷ si schierarono a battaglia

¹⁴⁸ luogo fortificato della casa

¹⁴⁹ carica

¹⁵⁰ pezzo

¹⁵¹ mola

¹⁵² zio paterno

άνηρ Ισσαχαρ καὶ αὐτὸς κατώκει ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ὄρει Εφραιμ ² καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ

lair del Galaad giudice (10,3-5)

^{10:3} καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδίτης καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη ⁴ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πώλους καὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αἱ εἰσιν ἐν τῇ γῆ Γαλααδ ⁵ καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμμω

Gli ammoniti opprimono Israele (10,6-16)

^{10:6} καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμων καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ ⁷ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμων ⁸ καὶ ἐσάθρωσαν ¹⁵³ καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ γῆ τοῦ Ἀμορραίου ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ⁹ καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην ἐκπολεμῆσαι καὶ ἐν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ Εφραιμ καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ σφόδρα ¹⁰ καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς Βααλιμ ¹¹ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ¹² καὶ Σιδῶνιοι καὶ Μαδιαμ καὶ Ἀμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς καὶ ἐκεκράξατε πρὸς με καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ¹³ καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς ¹⁴ βαδίζετε ¹⁵⁴ καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν ¹⁵ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκη ἐνώπιόν σου πλήν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ¹⁶ καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ καὶ ὀλιγοψύχησεν ¹⁵⁵ ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραηλ

Si cerca un capo in Galaad (10,17-18)

^{10:17} καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφα ¹⁸ καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ

Jefte (11,1-3)

^{11:1} καὶ Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς πόρνης καὶ ἔτεκεν τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαε ² καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱοὺς καὶ ἠδρύνθησαν ¹⁵⁶ οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἐταίρας ¹⁵⁷ εἶ σύ ³ καὶ ἀπέδρα Ἰεφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατώκησεν ἐν γῆ Τωβ καὶ συνελέγοντο πρὸς τὸν Ἰεφθαε ἄνδρες λιτοὶ ¹⁵⁸ καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ

¹⁵³ rovinarono. Il verbo è apax nella LXX e nella lingua greca; è un neologismo formato su σαθρος guasto.

¹⁵⁴ andate

¹⁵⁵ e fu a corto di soffio, cioè non poté più resistere

¹⁵⁶ si fecero grandi

¹⁵⁷ straniera (?)

¹⁵⁸ poveri, da poco

Jefte guida Galaad contro gli Ammoniti (10,4-11)

11:4 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραηλ⁵ καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἐν γῆ Τωβ⁶ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἡγούμενον καὶ πολεμήσωμεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων⁷ καὶ εἶπεν Ἰεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν καὶ τί ὅτι ἦλθατε πρὸς με ἡνίκα ἐθλίβητε¹⁵⁹ ⁸ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν πρὸς σέ καὶ συμπορεύση ἡμῖν καὶ πολεμήσωμεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἔση ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ⁹ καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν¹⁰ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσωμεν¹¹ καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθαε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα

Colloqui di Jefte con il re degli ammoniti (11,12-28)

11:12 καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ὅτι ἦκεις πρὸς με σὺ πολεμήσαι με ἐν τῇ γῆ μου¹³ καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε διότι ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνων ἕως Ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης¹⁴ καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμων¹⁵ λέγων τάδε λέγει Ἰεφθαε οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων¹⁶ ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἀλλ' ἐπορεύθη Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως Καδης¹⁷ καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ καὶ γε πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν Ἰσραηλ ἐν Καδης¹⁸ καὶ διήλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωαβ ὅτι Ἀρνων ἦν ὄριον Μωαβ¹⁹ καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἀμορραῖον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραηλ παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου²⁰ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων διελθεῖν τὸν Ἰσραηλ διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνηγάγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσα καὶ ἐπολέμησεν μετὰ Ἰσραηλ²¹ καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ²² καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως τοῦ Ἰαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου²³ καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραηλ καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ²⁴ οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι Χαμωσ ὁ θεὸς σου αὐτὰ κληρονομήσεις καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν²⁵ καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ Βαλακ υἱοῦ Σεπφωρ βασιλέως Μωαβ μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς²⁶ ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ ἐν Εσεβων καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν Ἰαζηρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ²⁷ καὶ ἐγὼ οὐχ ἤμαρτόν σοι καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ ποιηρίαν τοῦ πολεμήσαι ἐν ἐμοὶ κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμων²⁸ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων Ἰεφθαε ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν

Il voto di Jefte e la sua vittoria sugli ammoniti (11,29-33)

11:29 καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν γῆν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ

¹⁵⁹ dal momento che siete tribolati

διέβη τὴν σκοπιὰν ¹⁶⁰ Γαλααδ καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἰῶν Αμμων ³⁰ καὶ ἤϊξατο
 Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐὰν παραδώσει παραδῶς μοι τοὺς υἰοὺς Αμμων ἐν χειρὶ μου ³¹
 καὶ ἔσται ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίμ μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν
 εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἰῶν Αμμων καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ³² καὶ διέβη
 Ιεφθαε πρὸς τοὺς υἰοὺς Αμμων τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ
 αὐτοῦ ³³ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ Αρορη καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Σεμωιθ εἴκοσι πόλεις ἕως Αβελ
 ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἰῶν Ισραηλ
³⁴ καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς
 ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητὴ καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ
 πλὴν αὐτῆς υἰὸς ἢ θυγάτηρ ³⁵ καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτὴν καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 εἶπεν οἴμμοι θυγατέρ μου ἐμπεποδοστάτηκάς ¹⁶¹ με εἰς σκῶλον ¹⁶² ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἐγὼ
 δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον καὶ οὐκ ἔσθωμαι ἀποστρέψαι ³⁶ καὶ εἶπεν πρὸς
 αὐτόν πάτερ μου εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποίει μοι ὄν τρόπον ἐξήλθεν ἐκ
 τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὧν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἰῶν
 Αμμων ³⁷ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἕασόν με δύο μῆνας
 καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθέنيά μου καὶ ἐγὼ καὶ αἱ
 συνεταιρίδες μου ³⁸ καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ
 αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη ³⁹ καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος
 δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν Ιεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἢν
 ἠϊξατο καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν Ισραηλ ⁴⁰ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
 συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ισραηλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ιεφθαε τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας
 ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ

Guerra fratricida tra Efraim e Galaad (12,1-6)

12:1 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς Σεφίνα καὶ εἶπον πρὸς Ιεφθαε τί ὅτι
 ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἰοῖς Αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν
 σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρὶ ² καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ιεφθαε ἀνὴρ ἀντιδικῶν ¹⁶³ ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός
 μου καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ἐταπείνουν με σφόδρα καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ
 χειρὸς αὐτῶν ³ καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ
 διέβην πρὸς τοὺς υἰοὺς Αμμων καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ μου καὶ ἵνα τί ἀνέβητε
 πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῦ πολεμεῖν ἐν ἐμοὶ ⁴ καὶ συνήθροισεν Ιεφθαε πάντας τοὺς ἄνδρας
 Γαλααδ καὶ ἐπολέμει τὸν Εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ
 διασεωσμένοι ¹⁶⁴ τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς Γαλααδ ἐν μέσῳ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ Μανασση ⁵ καὶ
 προκατελάβοντο ἄνδρες Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ καὶ ἐγενήθη ὅτι εἶπαν οἱ
 διασεωσμένοι τοῦ Εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Εφραιμ
 καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμεν ⁶ καὶ εἶπαν αὐτοῖς εἶπατε δὴ σύνθημα ¹⁶⁵ καὶ οὐ κατηύθυναν ¹⁶⁶ τοῦ λαλήσαι
 οὕτως καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐξ
 Εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τεσσαράκοντα χιλιάδες

Fine di Jefte (12,7)

12:7 καὶ ἔκριεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἐξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ
 πόλει αὐτοῦ Γαλααδ

Tre giudici (12,8-15)

¹⁶⁰ sommità

¹⁶¹ ti sei messa di traverso apax LXX

¹⁶² spina

¹⁶³ uomo in difesa

¹⁶⁴ scampati

¹⁶⁵ convenuto

¹⁶⁶ riuscivano

^{12:8} καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἐσεβων ἐκ Βαιθλεεμ ⁹ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένοι ἕξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ἑπτὰ ἔτη ¹⁰ καὶ ἀπέθανεν Ἐσεβων καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεεμ

¹¹ καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ δέκα ἔτη ¹² καὶ ἀπέθανεν Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης ἐν Αἰλιμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῆ Ζαβουλων

¹³ καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Λαβδων υἱὸς Σελλημ ὁ Φρααθωνίτης ¹⁴ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ὀκτῶ ἔτη ¹⁵ καὶ ἀπέθανεν Λαβδων υἱὸς Σελλημ ὁ Φρααθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φρααθων ἐν γῆ Ἐφραιμ ἐν ὄρει Λανακ

Sansone (13-16)

I figli d'Israele sotto il dominio dei filistei e annuncio della nascita di Sansone (13,1-23)

^{13:1} καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ ποιηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη

² καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ Σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δαν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτικτεν ³ καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν ⁴ καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον ⁵ ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦ καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ⁶ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς με καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς ¹⁶⁷ σφόδρα καὶ ἠρώτων πόθεν ἐστίν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι ⁷ καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ⁸ καὶ ἐδεήθη Μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ ⁹ καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς ¹⁰ καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ὠπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ¹¹ καὶ ἀνέστη Μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ ¹² καὶ εἶπεν Μανωε νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ ¹³ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω ¹⁴ ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω ¹⁵ καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα ¹⁶⁸ δὴ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν ¹⁶ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν ¹⁷ καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί ὄνομά σοι ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥήμά σου δοξάσωμέν σε ¹⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν ¹⁹ καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν ²⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν ²¹ καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν ²² καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς

¹⁶⁷ risplendente

¹⁶⁸ ti facciamo forza, ti costringiamo

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα ὅτι θεὸν ἐωράκαμεν ²³ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα

Nascita di Sansone (13,24-25)

^{13:24} καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν κύριος καὶ ηὐξήθη τὸ παιδάριον ²⁵ καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ

Matrimonio di Sansone con una straniera (14,1-20)

^{14:1} καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν Θαμναθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ ² καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ νῦν λάβετε μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα ³ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνὴ ὅτι σὺ πορεύη λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου ⁴ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστὶν ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευσαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ⁵ καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα Θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ⁶ καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ διέσπασεν ¹⁶⁹ αὐτόν ὥσει διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν ⁷ καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικὶ καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψων ⁸ καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συστροφή μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν ⁹ καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως ¹⁷⁰ τοῦ λέοντος ἐξείλεν τὸ μέλι ¹⁰ καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτὰ ὅτι οὕτως ἐποιοῦν οἱ νεανίσκοι ¹¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν ¹⁷¹ αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα καὶ ἔαν ἀπαγγεῖλήτέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας ¹⁷² καὶ τριάκοντα στολὰς ¹⁷³ ¹³ καὶ ἔαν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαι μοι καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρώσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ καὶ οὐκ ἠδυνασθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλάτω σοι τὸ πρόβλημα μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρὶ ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς ¹⁶ καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου κάμοι οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων ἰδοὺ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό καὶ σοὶ ἀπαγγεῖλῶ ¹⁷ καὶ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς ¹⁸ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ

¹⁶⁹ Io ridusse in pezzi

¹⁷⁰ spoglie

¹⁷¹ posero accanto

¹⁷² camicie

¹⁷³ vesti di sopra

εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων εἰ μὴ κατεδαμάσατέ ¹⁷⁴ μου τὴν δάμαλιν οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου ¹⁹ καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγεῖλαισιν τὸ πρόβλημα καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ²⁰ καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ Σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ

Vendetta di Sansone (15,1-8)

^{15:1} καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν ² καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου οὐκ ἴδου ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστὶν ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς ³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψων ἀθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακὰ ⁴ καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον ¹⁷⁵ πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ ⁵ καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα ¹⁷⁶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ¹⁷⁷ ἀπὸ στοιβῆς ¹⁷⁸ καὶ ἔως ἐστῶτος ¹⁷⁹ καὶ ἔως ἀμπελωνος καὶ ἐλαίας ⁶ καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτήν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ ⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως οὐκ εὐδοκήσω ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἐνὸς καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι ⁸ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐπὶ μηρὸν ¹⁸⁰ πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ κατῶκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ Ηταμ

Vittoria di Sansone con la mascella d'asino (15,9-20)

^{15:9} καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ ἐξερρίφησαν ¹⁸¹ ἐν Λεχι ¹⁰ καὶ εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ιουδα ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι δεῖσαι τὸν Σαμψων καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν ¹¹ καὶ κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ιουδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν ¹⁸² τῆς πέτρας Ηταμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς ¹² καὶ εἶπαν αὐτῷ τοῦ δεῖσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων ὁμῶσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί ¹⁸³ ¹³ καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχὶ ἀλλὰ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίους ¹⁸⁴ καινοὺς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας ¹⁴ καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἔως Σιαγόνοσ ¹⁸⁵ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν ¹⁸⁶ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ κατήθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον ¹⁸⁷ ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυρός καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ¹⁵ καὶ

¹⁷⁴ n'aviez dompté

¹⁷⁵ coda

¹⁷⁶ messi

¹⁷⁷ quanto era stato mietuto prima

¹⁷⁸ covone

¹⁷⁹ il grano ancora in piedi

¹⁸⁰ coscia

¹⁸¹ e furono rigettati. Verbo che anticipa al lettore la vittoria riportata da Sansone su di loro.

¹⁸² apertura

¹⁸³ e consegnatemi a loro affinché non v'imbattiate voi in me

¹⁸⁴ corde

¹⁸⁵ Mascella

¹⁸⁶ gettarono grida

¹⁸⁷ stoppa

εὔρεν σιαγόνα ὄνου ἔρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαμψων ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς ¹⁸⁸ ὅτι ἐν σιαγόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας ¹⁷ καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἐναίρεισις σιαγόνος ^{189 18} καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν ¹⁹ καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος ¹⁹⁰ καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνέψυξεν ¹⁹¹ διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ ἐπίκλητος σιαγόνος ¹⁹² ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ²⁰ καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἕτη εἴκοσι

Sansone a Gaza (16,1-3)

^{16:1} καὶ ἐπορεύθη Σαμψων ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὴν ² καὶ ἀπηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες ἦκει Σαμψων ἐνταῦθα καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ¹⁹³ ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς πρωτὴ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν ³ καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως τοῦ μεσονυκτίου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν ¹⁹⁴ καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ

Dalila (16,4-21)

^{16:4} καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρηχ καὶ ὄνομα αὐτῆς Δαλιλα ⁵ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἢ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου ⁶ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἢ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε ⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων ἐὰν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ ἠρημωμένας ¹⁹⁵ καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ⁸ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευράς ὑγράς μὴ ἠρημωμένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς ⁹ καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιεῖῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς ὃν τρόπον διασπᾶται κλώσμα τοῦ ἀποτινάγματος ¹⁹⁶ ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἢ ἰσχὺς αὐτοῦ ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων ἰδοὺ παρελογίσω ¹⁹⁷ με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ νῦν οὖν ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ ¹¹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν δεσμῷ δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίσις ¹⁹⁸ καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ¹² καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιεῖῳ καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα ¹⁹⁹ ¹³ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ ²⁰⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν ὑφάνης τὰς ἑπτὰ σειράς ²⁰¹ τῆς

¹⁸⁸ li ho pienamente spazzati

¹⁸⁹ Distruzione della mascella

¹⁹⁰ l'apertura, la rottura, della mascella

¹⁹¹ si rianimò

¹⁹² Fonte soprannominata della mascella

¹⁹³ fecero silenzio

¹⁹⁴ montanti

¹⁹⁵ danneggiate

¹⁹⁶ il filo di burro

¹⁹⁷ mi hai messo nell'errore

¹⁹⁸ corde

¹⁹⁹ couture

²⁰⁰ in che cosa sei legato

κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διασματος ²⁰² καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ¹⁴ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσαστο ²⁰³ τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους ²⁰⁴ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως ²⁰⁵ καὶ κατέκρουσεν ²⁰⁶ ἐν τοῖς πασσάλους εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ²⁰⁷ ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα ²⁰⁸ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δαλιλα πῶς ἐρεῖς ἠγάπηκά σε καὶ ἡ καρδιά σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη ¹⁶ καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν ²⁰⁹ αὐτόν καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον ¹⁷ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ¹⁸ καὶ εἶδεν Δαλιλα ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε τὸ ἄπαξ ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπίαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ¹⁹ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ²⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαλιλα οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξομαι ²¹⁰ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ²¹ καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἔδωσαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς ²² καὶ ἤρξατο ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι ἡνίκα ἐξυρήθη ^{211 23} καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην Δαγων τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ²⁴ καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν ²⁵ καὶ ἐγένετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδιά αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιζάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον ²¹² αὐτῷ καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων ²⁶ καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφήσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως ²⁷ ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψων ²⁸ καὶ ἐβόησεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἄπαξ τοῦτο καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ²⁹ καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ἕνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ ³⁰ καὶ εἶπεν Σαμψων ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ ²¹³ καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ³¹ καὶ κατέβησαν οἱ

²⁰¹ trecce

²⁰² prendendole come catena (BA)

²⁰³ et le monta en chaine

²⁰⁴ boccoli

²⁰⁵ tendendoli

²⁰⁶ inchiodò

²⁰⁷ tessitura

²⁰⁸ catena

²⁰⁹ lo straziò

²¹⁰ Je me dégagerai

²¹¹ dopo che era stato rasato

²¹² deridevano

²¹³ e si inclinò con forza

ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη

Fondazione del santuario di Dan (17-18)

Il santuario privato di Mika (17,1-6)

17:1 καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα² καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὤσίν μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοὶ ἐγὼ ἔλαβον αὐτό καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ³ καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου κατὰ μόνας²¹⁴ τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν²¹⁵ καὶ νῦν ἐπιστρέψω αὐτά σοι καὶ ἀποδώσω σοι αὐτό⁴ καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχα⁵ καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχα αὐτῷ οἶκος θεοῦ καὶ ἐποίησεν εφουδ καὶ θεραφιν καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα⁶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει

Un Levita diviene sacerdote nel santuario di Mika (17,7-13)

17:7 καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ἰουδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰουδα καὶ αὐτὸς Λευίτης καὶ αὐτὸς παρώκει ἐκεῖ⁸ καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰουδα ἐκ Βηθλεεμ παροικεῖν οὐ ἐὰν εὔρη καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχα πόθεν ἔρχῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὐ ἐὰν εὔρω¹⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχα κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζευγὸς ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης¹¹ καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ¹² καὶ ἐνέπλησεν Μιχα τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχα¹³ καὶ εἶπεν Μιχα νῦν ἔγνω ὅτι ἡγαθοποίησέν με κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα

I Daniti alla ricerca di un territorio verso nord (18,1-10)

18:1 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐζήτηί ἡ φυλὴ τοῦ Δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὅτι οὐκ ἔπεσεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραηλ κληρονομία² καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἐκ τῶν συγγενειῶν²¹⁶ αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν²¹⁷ υἱοὺς δυνάμεως ἐκ Σαραα καὶ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πορεύεσθε καὶ ἐξεραυνήσατε τὴν γῆν καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχα καὶ κατέπαυσαν ἐκεῖ³ αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ νεωτέρου τοῦ Λευίτου²¹⁸ καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ἡγαγέν σε ὧδε καὶ τί ποιεῖς ἐνταῦθα καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχα καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα⁵ αὶ εἶπαν αὐτῷ ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευδοοὶ ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἢ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε ἐν αὐτῇ⁷ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἀνδρες καὶ

²¹⁴ da parte, avendoli messi da parte.

²¹⁵ un'immagine intagliata e fusa. Probabilmente è un'immagine intagliata nel legno e ricoperta di placche di metallo (BA).

²¹⁶ dai loro clan

²¹⁷ dai loro ranghi

²¹⁸ Probabilmente hanno riconosciuto l'accento di un uomo del sud o piuttosto il cantilenare durante il culto (BA).

παρεγένοντο εἰς Λαισα καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι ²¹⁹ κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν Σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ὅτι μακρὰν εἰσιν ἀπὸ Σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας ⁸ καὶ παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Εσθαολ καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τί ὑμεῖς κάθησθε ⁹ καὶ εἶπαν ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ²²⁰ ἐν τῇ γῆ ἕως Λαισα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν ¹⁰ ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε ἤξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῆ ²²¹

I Daniti rubano a Mika i suoi oggetti di culto e il suo sacerdote (18,11-26)

^{18:11} καὶ ἀπήραν ἐκ συγγενείας τοῦ Δαν ἐκ Σαραα καὶ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ ¹² καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ιουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ κατόπισθεν ²²² Καριαθιαριμ ¹³ παρήλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχα ¹⁴ καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφουδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε ¹⁵ καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχα καὶ ἠσπάσαντο αὐτόν ¹⁶ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ ἐστηλωμένοι ²²³ παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν ¹⁷ καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ ¹⁸ καὶ οὗτοι εἰσήλθον εἰς οἶκον Μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε ¹⁹ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν κώφευσον ²²⁴ ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν καὶ ἔση ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ βέλτιον εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γίνεσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν Ἰσραηλ ²⁰ καὶ ἠγαθύνθη ²²⁵ ἡ καρδία τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἰσήλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ²¹ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθον καὶ ἔταξαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν ἔνδοξον ²²⁶ ἔμπροσθεν αὐτῶν ²² αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ οἴκου Μιχα καὶ ἰδοὺ Μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ Μιχα ἔκραζον κατοπίσω υἱῶν Δαν ²³ καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς Μιχα τί ἐστίν σοι ὅτι ἔκραξας ²⁴ καὶ εἶπεν Μιχα ὅτι τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἑμαυτῷ ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἀπήλθατε καὶ τί ἐμοὶ ἔτι καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι τί τοῦτο κράζεις ²⁵ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν οἱ υἱοὶ Δαν μὴ ἀκουσθῆτω δὴ ἡ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν μήποτε ἀπαντήσωσιν ἡμῖν ἄνδρες κατώδυνοι ψυχῇ ²²⁷ καὶ προσθήσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου ^{228 26} καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδεν Μιχα ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ καὶ ἐξένευσεν ²²⁹ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

Presa di Lais e fondazione del santuario di Dan (18,27-31)

²¹⁹ in tutta sicurezza.

²²⁰ abbiamo camminato.

²²¹ un luogo dove non manca nessuno di quei beni, che sono sulla terra.

²²² dietro, cioè ad ovest.

²²³ si erano appostati

²²⁴ fa' silenzio.

²²⁵ si fece buono, si rallegro

²²⁶ il suo bene prezioso

²²⁷ esasperati

²²⁸ lett.: e aggiungerai la tua anima e l'anima della tua casa ai tuoi padri, cioè morirai

²²⁹ voltò la sua testa.

18:27 καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν Μιχα καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ καὶ ἦλθον ἕως Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν²⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἐξαιρούμενος ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων καὶ αὕτη ἐν κοιλάδι ἢ ἐστιν τοῦ οἴκου Ρωβ καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ²⁹ καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐγενήθη τῷ Ἰσραηλ καὶ ἦν Λαῖς ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον³⁰ καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ Δαν τὸ γλυπτὸν Μιχα καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Γηρσωμ υἱοῦ Μωυσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς³¹ καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν Μιχα ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλω

“Il Signore ha aperto una breccia tra le tribù d’Israele” (19-21)

Il crimine di Gabaa in Beniamino (19,1-30)

19:1 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν²³⁰ ἐκ Βηθλεεμ Ἰουδα² καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον³ καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλήσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι²³¹ αὐτὴν ἑαυτῷ καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὑποζυγίων²³² καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ⁴ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ’ αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὑπνωσαν ἐκεῖ⁵ καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε⁶ καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἀρξάμενος ἀυλίσθητι²³³ καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου⁷ καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν καὶ ἐβιάσατο αὐτόν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ἠυλίσθη ἐκεῖ⁸ καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτω καὶ στρατεύθητι²³⁴ ἕως κλίνη ἡ ἡμέρα καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφοτέροι⁹ καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ εἰς ἐσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα κατάλυσον ὧδε ἔτι σήμερον καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου καὶ ὄρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ἀπελεύση εἰς τὸ σκῆνωμά σου¹⁰ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ ἀυλίσθηται καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι Ἰεβους αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλημ καὶ μετ’ αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων²³⁵ καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ¹¹ ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ Ἰεβους καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην καὶ ἀυλισθῶμεν ἐν αὐτῇ¹² καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἢ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα¹³ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἕνα τῶν τόπων καὶ ἀυλισθῶμεν ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμμα¹⁴ καὶ παρῆλθον καὶ ἀπῆλθον ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαα ἢ ἐστὶν τοῦ Βενιαμιν¹⁵ καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν καταλῦσαι ἐν Γαβαα καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον καταλῦσαι¹⁶ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐσπέρας καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν¹⁷ καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς

²³⁰ concubina.

²³¹ riconciliare

²³² bestie da soma.

²³³ deciditi di passare la notte.

²³⁴ fa il tuo servizio.

²³⁵ batées

είδεν τὸν ἄνδρα τὸν ὀδοιπόρον ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτες ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ ¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεεμ τῆς Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ Εφραϊμ ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ ἀποτρέχω καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν ¹⁹ καὶ γε ἄχυρα ²³⁶ καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν καὶ γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δούλῃ σου καὶ τῷ παιδαριῷ τοῖς δούλοις σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος ²⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτες εἰρήνη σοι πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσης ²¹ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ²² αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν καὶ εἶπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτερον λέγοντες ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου ἵνα γινώμεν αὐτόν ²³ καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ ποιηρέυσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰσεληλυθέναι τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην ²⁴ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξάξω δὴ αὐτάς καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης ²⁵ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτούς ἕξω καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρῶν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον ²⁶ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρὸς πρῶν καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ ἕως οὗ διέφασεν ²⁷ καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρῶν καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον ²³⁷ ²⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ²⁹ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀσῆα αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτάς εἰς πάσας τὰς φυλάς Ισραὴλ ³⁰ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὥφθη οὔτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οἷς ἐξαπέστειλεν λέγων τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ισραὴλ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλήν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε

La guerra dei tre giorni (c. 20)

Assemblea dei figli d'Israele contro la tribù di Beniamino (20,1-11)

^{20:1} καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ισραὴλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα ² καὶ ἔστη τὸ κλίμα ²³⁸ παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ισραὴλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσαιο χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομφαίαν ³ καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη ⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Δευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῶσαι ⁵ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαα καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμέ τὴν οἰκίαν νυκτὸς καὶ ἐμέ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν ⁶ καὶ ἐπελάβομην τῆς παλλακῆς μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας Ισραὴλ ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ Ισραὴλ ⁷ ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ισραὴλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν ⁸ καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ⁹ καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ

²³⁶ paglia.

²³⁷ suolo.

²³⁸ inclinazione, "convergenza" (BA).

¹⁰ καὶ λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελέσαι τῇ Γαβαα τοῦ Βενιαμιν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν Ἰσραηλ ¹¹ καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀνὴρ εἰς ἐρχόμενοι

Primo giorno di combattimento (20,12-23)

^{20:12} καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες τίς ἢ κακία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν ¹³ καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαα τοὺς υἱοὺς Βελιαλ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ¹⁴ καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα ἐξελεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Ἰσραηλ ¹⁵ καὶ ἐπεσκέπησαν ²³⁹ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γαβαα οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ ¹⁶ ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδοῦνται βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες ¹⁷ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμιν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ ¹⁸ καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ Βενιαμιν καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος ¹⁹ καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὴν Γαβαα ²⁰ καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμιν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς τὴν Γαβαα ²¹ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ²² καὶ ἐνίσχυσεν ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ προσέθετο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ²³ καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτόν

Il combattimento del secondo giorno (20,24-28)

^{20:24} καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ²⁵ καὶ ἐξῆλθεν Βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς Γαβαα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν ²⁶ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου ²⁷ καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ²⁸ καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε ὅτι αὐρίον παραδώσω αὐτόν ἐν χειρὶ σου

Il combattimento del terzo giorno (20,29-48)

^{20:29} καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἔνεδρα ἐν τῇ Γαβαα κύκλῳ ³⁰ καὶ ἔταξεν ²⁴⁰ Ἰσραηλ πρὸς τὸν Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς Γαβαα καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ³¹ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεικύσθησαν ²⁴¹ ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἣ ἔστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαα ἐν τῷ ἀγρῷ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραηλ ³² καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἶπαν φύγωμεν καὶ

²³⁹ si recensirono.

²⁴⁰ prese posizione

²⁴¹ furono attirati fuori

ἐκσπάσωμεν ²⁴² αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς ³³ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν Βααλθαμαρ καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραηλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς Γαβαα ³⁴ καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραηλ καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφήπται ²⁴³ αὐτῶν ἡ κακία ³⁵ καὶ ἐτρόπωσεν ²⁴⁴ κύριος τὸν Βενιαμιν κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ καὶ διέφθειραν ²⁴⁵ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῷ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν ³⁶ καὶ εἶδεν Βενιαμιν ὅτι τετρόπωται καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ Βενιαμιν τόπον ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαα ³⁷ καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαα καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας ³⁸ καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραηλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν ²⁴⁶ τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως ³⁹ καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ Βενιαμιν ἤρκειται τοῦ τύπτειν τραυματίας ²⁴⁷ ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραηλ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ὅτι εἶπαν πλὴν τροπούμενος τροποῦται ²⁴⁸ ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν ⁴⁰ καὶ ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν ⁴¹ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέστρεψεν καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμιν καὶ εἶδεν ὅτι ἤπται αὐτοῦ ἡ κακία ⁴² καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτόν ἐν μέσῳ αὐτῶν ⁴³ καὶ ἔκοψαν τὸν Βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτόν κατάπαυσιν ²⁴⁹ καὶ κατεπάτησαν αὐτόν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβαα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ⁴⁴ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ Βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοὶ ⁴⁵ καὶ ἐξέκλιναν ²⁵⁰ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ²⁵¹ ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαδααμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας ⁴⁶ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ Βενιαμιν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοὶ ⁴⁷ καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ρεμμων ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων τετράμηνον ⁴⁸ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέκλεισεν ²⁵² τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρὶ

La riparazione (c. 21)

La ricerca di donne per i rimasti di Beniamino: a labis di Galaad (21,1-14).

21:1 καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφα λέγων ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα ² καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς Μασσηφα καὶ Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν ³ καὶ εἶπαν ἴνα τί κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραηλ τοῦ ἐπισκεπῆναι ²⁵³ σήμερον ἐν τῷ Ἰσραηλ φυλὴν μίαν ⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὥρθησεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ⁵ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς

²⁴² strappiamoli

²⁴³ si era attaccato

²⁴⁴ mise in fuga

²⁴⁵ fecero perire

²⁴⁶ torcia

²⁴⁷ aveva cominciato a far cadere

²⁴⁸ è completamente in rotta

²⁴⁹ e tagliarono in pezzi Beniamino perché cessasse completamente (?)

²⁵⁰ e si volsero

²⁵¹ e si ammassarono

²⁵² aveva chiuso il passaggio

²⁵³ senso primo: perché fosse visitata; effetto: fosse trovata assente

κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες θανάτῳ ἀποθανεῖται ⁶ καὶ παρεκλήθησαν ²⁵⁴ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ περὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραὴλ ⁷ τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ²⁵⁵ εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας ⁸ καὶ εἶπαν τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἥτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ⁹ καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαὸς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβὶς Γαλααδ ¹⁰ καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἰαβὶς Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν ¹¹ καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε ¹² καὶ εἶρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβὶς Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἦγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλω ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν ¹³ καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς Βενιαμὶν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην ¹⁴ καὶ ἀπέστρεψεν Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβὶς Γαλααδ καὶ ἤρσεν αὐτοῖς οὕτως

Ratto delle figlie di Silo (21,15-25)

21:15 καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμὶν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ²⁵⁶ ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ ¹⁶ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ Βενιαμὶν γυνή ¹⁷ καὶ εἶπαν κληρονομία διασεσωσμένη τῷ Βενιαμὶν καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ φυλὴ ἐξ Ἰσραὴλ ¹⁸ καὶ ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμὶν ¹⁹ καὶ εἶπαν ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ Βαιθηλ εἰς Σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ Λιβάνου τῆς Λεβωνα ²⁰ καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν λέγοντες διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν ²¹ καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων Σηλω ἐν Σηλω χορεῦσαι ἐν χοροῖς καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἄρπάσατε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλω καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν Βενιαμὶν ²² καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτοὺς ἐλέησατε αὐτοὺς ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπλημμελήσατε ^{257 23} καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ἃς διήρπασαν καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς ²⁴ καὶ περιεπάτησαν ²⁵⁸ ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ²⁵ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει

²⁵⁴ si lasciarono commuovere

²⁵⁵ che sono rimasti

²⁵⁶ breccia

²⁵⁷ è secondo la circostanza che voi vi siete resi colpevoli (BA)

²⁵⁸ andarono, marciarono (BA)